

کتابخانه دستنویس های پهلوی

دپوش های ایرانی

۴۴

دستنویس ک. ۵

بخش سوم

# سینا با ترجمه و گزارش پهلوی آن

با همکاری فنی  
دکتر محمود طاووسی

به کوشش  
دکتر ماهیار نوابی



از انتشارات

مؤسسه آسیائی « دانشگاه چوکو » شیراز

IR  
PIR 166  
B3.692 y  
v.3



۱۶۹۴۰۴

## سرآغاز

اشارات دانشمندان فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمد زکریا رازی و شهاب الدین  
سهروردی حکمت خسروانی و فلسفه ایرانی، تذکره پلینیوس رومی در باره استفاده هرمریوس یونانی  
از کتابهای زرتشتی، مطالبی که در کتابهای قاهره استناد چون مروج الذهب، معجم التواریخ و <sup>بمقتصر</sup>  
نامه هاستمپی بن بنی اسرائیل و احادیث اسلام آمده است، و جوهری که مکتب علم در نصیبین و <sup>رها</sup>  
و تیسفون و جندی شاپور، ترجمه هارباژ مانده عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان فیلسوفان  
و اندیشه مندان بلند پایه اسرورد و ولان طلایی اسلام، یعنی دور از خلافت عباسیان، از <sup>بن</sup>  
سرسین، که شمار آنها از دانشمندان هر یک از کشورهای اسلام دیگر و بلکه از همه آنها و هم بیشتر است،

وجود سنگ نبشته هاراپا پرستان و پارس میانه و پارتی، نامه مینو اوستا، آثار بارزانه  
مانویات به زبان هاراپاسیک و چلو انیک و سحر و ترکی و چینی و قبط و کتابها بهر چلو و پارسیک  
چند که تاکنون بجای مانده اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ تمدنی بزرگ و درخشان، از دیرباز،  
در زمین ایران بزرگ میکنند که بر پایه هار فلسفه ایرانی استوار است.

علت هر چه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماع یا تغییر خط و یا همه آنها بهم، تقدیر است  
که بسیار از آثار مدون دوران ساسانی و آغاز دوران اسلام ایران از میان رفته است، و عددی  
که از دستبرد زمانه رهایی یافته اند در موزه ها و کتابخانه ها محترم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه  
پارسیان نگاها در میشود. اینها میتوانند روشنگر زوایا ناشناخته تاریخ و فرهنگ کهن ما  
باشند، و از این رو نگاها در رو چاپ انتشار آنها و تسهیل و نشاندن به مقابله و تصحیح و ترجمه این گنجینه ها  
که ما را به شناخت بیشتر زبان فارسی و عناصر آن در بیان مفاهیم یار میکنند، بر ما واجب است.

و باز از این رو بگویم که نگارنده و دو دانشمند و از جمله من است و دکتر مایه زولایی رئیس مؤسسه آسیاتیک

دانشگاه پهلوی شینا و کرد که برابر بزرگداشت پنجاه سال شانشاهی خجسته دو دمان پهلوی شادی  
روانم بنیان گذار آن پنجاه نسخه خط پهلوی را از سر مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی چاپ منتشر کنیم. این شینا  
از دل و جان پذیرم.

این پنجاه جلد کتاب پهلوی و کتاب بارگاه رضا هدیه مائی است که در این آئین ملی برگزدار حش  
پنجاه شانشاهی پهلوی را فروتنی به پیشگاه شانشاهی آریم ریاست عالییه دانشگاه پهلوی و علیا حضرت شهبانو فرح  
ریاست عالییه مؤسسه آسیائی دانشگاه پهلوی تقدیم میشود.

فرهنگ مهر -  
رئیس دانشگاه پهلوی



## وپیچ

مؤسسه آسیائی وابسته به دانشگاه پهلور اقهار دارد که بزرگداشت  
نخایمین پادشاه پهلور دو و پهلور را، مجموعه اسرار در پنجاه جلد، از دستنویسهای  
پهلور و دوستی و پژوهشهای ایرانی چاپ کنند و به دستداران فرنگ و  
ادب ایران تقدیم دارد.

در تابستان سال ۱۳۰۵ هجری خورشیدی و پانصد و سه شایسته در کوه سحر از خدای  
برجسته رضا شاه بزرگ بدین سزین و روز تا جگر در و (چهارم از دیش ماه  
۱۳۰۵ هجری خورشیدی) میرفت، در آن هنگام اندیشه چاپ مجموعه اسرار از متن پهلور  
پهلور یا و بویچایمین پادشاه پهلور را از خاطر نگذاشت و پس از این اندیشه را  
بازیر داشتند دانشگاه پهلور جناب آقا دکتر فرنگ مهر که از شایسته گان  
فرنگ ایرانند و از یارانش نامانند این فرنگ که هیچگاه دریغ نکرده و  
نمکنند، در میان گذارم تا اگر در این اندیشه با من همداستان باشند مراتب را  
به شرف عرض شهاب نور فرنگ پرور ایران ریاست عالیّه مؤسسه آسیائی برسانند

مگر اجازه فرماید تا موسسه آسیائی بدین کار شایسته دست یازد.  
جناب آقا و کرم فرمایند بپیشانی گشوده و آغوش باز از این اندیشه استقبال  
کردند و مراتب را به شرف عرض شهبانو ایران رساندند و پیرنگزشت که فرمان  
علی حضرت شهبانو بدین کار نیک شرف صدور یافت و به موسسه آسیائی ابلاغ شد.  
شورای استادان موسسه آسیائی، بالالهام از نام خاندانی که حشمت بگذاشت  
شاهشهر آینه را، مردم ایران را سال بگزار میکنند، چاپ کردن کتاب یا  
دستنویسها را در درجه اول اهمیت قلمداد می‌کند. کشور که در آن بیش از هر کشور دیگر میتوان  
به دستنویسها پرسلور و اوستائی دست یافت کشور هند و تاملت هر چند بدبختانه  
به واسطه کرم و نمانک آنجا با کتاب سازگانیت و کاغذ را زود شکسته و تباه مینازد و پرپوسان  
در فهرست که جمشید کاووس جی کاتراک به نام «گنجینه ما شرقی» (ORIENTAL

TREASURES) گرد آورده و به سال یک هزار و نه صد و هشتاد و یک میلادی در دلهی و پانچ  
شاهجی



به چاپ رسانده است، از پیش از نگینار دستنویس ایرانی و هند نام برده که اکنون بر خور  
از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطه آب و هوای هندوستان بجهت بلایه تویر  
و نماندنی هم در نابود آنها بهره بسیار داشته است. گرد آورنده فهرست یاد شده به نگارنده  
این بطور می گفت: «سر من این چاپ آنست فهرست که دارم بخانه اوراق که خداوند آن صاحب  
چنین دستنویس هلو و اوستانها بود و پیر و هیر و نام آنها را در فهرست آورده بودم.  
خداوند خانه بجهت دیگر شتافته بود و چون از کدبانو سران دستنویسها را گرفتم، و آنها را از راه  
دیدار و برابر آنکه مبادی برگ پاره ها آنها زیر پای بنفید و برابر و گناه هرگز بشمار آید آب دریا پذیرد.  
با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس هلو و اوستانها در هندوستان هست  
که تقریباً همه از روی دستنویسها کهنه تر رونویس شده اند، بیشتر آنها روزگار از آن کتابخانه ها که  
شخص به هر ورقه رفته به کتابخانه های عمومی و مؤسسات راه یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگاهداری شود  
و کمتر در معرض نابود قرار گیرند. از این کتابخانه های متوالی کتابخانه مؤسسه شرقی کاما و کتابخانه  
«نخست دستور، مهر جی رانا» رانا برد که صاحب مجموعه هاگر اینها را از دستنویسها هلو و اوستانها

پاره‌های دستنویس‌های نیز توسط شرق شناسان به کتابخانه ما محترم اروپا رسیدند  
که مهم‌ترین آنها مجموعه دستنویس‌های «استاوپلور» و «ارزده جلد کینه‌ناک» است که توسط

شرق شناس سرنام وسترگارد به اروپا برده شد و جاشین اوکرستین سن - CHRISTEN

SEN آنها را چاپ کرد و بر آنها دیباچه نوشت. این کتاب‌ها اکنون بسیار کمیاب

و چند مجلد آن نایاب است.

برادرانجام دادیم فرمان، از دوست دانشمند دستور کهنه و جاماسب آسا، دستور  
بزرگ شهر مسیر و شیر کتابخانه «مؤسسه شرقی کاما» یاد بخوانم تا از هیأت امنای کتابخانه‌های  
«مؤسسه شرقی کاما» و نخست دستور مهر برانا» اجازه عکسبرداری از دستنویس‌های پهلوی را بگیرد  
و اگر خوب باشد دستور دستنویس‌های از رزنده دارند بر آنها بیفزاید، کارگرنش دستنویس‌های برابر  
عکسبرداری نیز عیبت و هرگاه داشت تا آنچه لازم می‌شود و می‌سوزد اند برگزیند. این کار به دستور انجام  
گرفت چه دستنویس‌های از طرف هیأت امنای کتابخانه ما و خاندان انکلساریا (که چند  
دستنویس از این مجموعه متعلق به آنهاست) تنها به او سپرده شد، و وی، امانت دار را

رنج سفر بر خود هموار ساخت باد و جامه دانش پر از کتاب به لیرا سنج آمد، سه ماه تمام از بام تا شام  
 در چاپخانه مادر دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذرانند و در همه جا با دستنویسها همراه  
 من و همکاران از مؤسسه آسیا نیز همه جا با و همکار بودیم تا کار عکسبرداری در سر و حیدر دستنویس  
 بیابان رسید، دستور کثیر و محبوب و بهر باره و مانیر از تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها  
 در پی و بر هندوستان فزیم تا این مهم انجام شد. نامه لرزیده بر پوشور آسموس استاد دانشگاه کپنهاک  
 نوشتیم مگر اجازه تجدید چاپ دستنویسها را کتابخانه کپنهاک را از ناشر نخستین آنها - MUNKS

بگیرد. اجازه گرفته شد و نامه ما به چاپ رسید. GAARD

مؤسسه آسیا پس در و فروان خود را به پیشگاه شهبانو فرهنگ پرور که  
 با فرمان خود این افتخار را نصیب ساخته، تقدیم کرد.  
 از جناب آقا دکتر فرهنگ مهر سر دانشگاه پهلوی که در راه پیشرفت کار از هیچ یار  
 معنوی و مادی دریغ نکرد و سپاسگزار است.

از دستور کخیر و جاسب آسا که بایر و در چاپ این مجموعه پنجاه جلد در میسر شود  
سپاسگزار است .

از پروفسور آسموسن که اجازه چاپ مجموعه اوست و بکلور کینهاک به پامرد  
او انجام یافت سپاسگزار است .

از دکتر بهرام فره شری مدیر عامل داره انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردن  
بسیار و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانه دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاوری  
فروزشی شد سپاسگزار است .

از دکتر محمود طاهری که تطبیق و ویراستن و آراستن بر صفحه از تمام این مجموعه بدست  
و مر و با مشورت و انجام شد سپاسگزار است .

ماهیار توابی  
استاد و رئیس مؤسسه آسیائی







۱- ...  
 ۲- ...  
 ۳- ...  
 ۴- ...  
 ۵- ...  
 ۶- ...  
 ۷- ...  
 ۸- ...  
 ۹- ...  
 ۱۰- ...  
 ۱۱- ...  
 ۱۲- ...  
 ۱۳- ...  
 ۱۴- ...  
 ۱۵- ...  
 ۱۶- ...  
 ۱۷- ...  
 ۱۸- ...  
 ۱۹- ...  
 ۲۰- ...  
 ۲۱- ...  
 ۲۲- ...  
 ۲۳- ...  
 ۲۴- ...  
 ۲۵- ...  
 ۲۶- ...  
 ۲۷- ...  
 ۲۸- ...  
 ۲۹- ...  
 ۳۰- ...  
 ۳۱- ...  
 ۳۲- ...  
 ۳۳- ...  
 ۳۴- ...  
 ۳۵- ...  
 ۳۶- ...  
 ۳۷- ...  
 ۳۸- ...  
 ۳۹- ...  
 ۴۰- ...  
 ۴۱- ...  
 ۴۲- ...  
 ۴۳- ...  
 ۴۴- ...  
 ۴۵- ...  
 ۴۶- ...  
 ۴۷- ...  
 ۴۸- ...  
 ۴۹- ...  
 ۵۰- ...  
 ۵۱- ...  
 ۵۲- ...  
 ۵۳- ...  
 ۵۴- ...  
 ۵۵- ...  
 ۵۶- ...  
 ۵۷- ...  
 ۵۸- ...  
 ۵۹- ...  
 ۶۰- ...  
 ۶۱- ...  
 ۶۲- ...  
 ۶۳- ...  
 ۶۴- ...  
 ۶۵- ...  
 ۶۶- ...  
 ۶۷- ...  
 ۶۸- ...  
 ۶۹- ...  
 ۷۰- ...  
 ۷۱- ...  
 ۷۲- ...  
 ۷۳- ...  
 ۷۴- ...  
 ۷۵- ...  
 ۷۶- ...  
 ۷۷- ...  
 ۷۸- ...  
 ۷۹- ...  
 ۸۰- ...  
 ۸۱- ...  
 ۸۲- ...  
 ۸۳- ...  
 ۸۴- ...  
 ۸۵- ...  
 ۸۶- ...  
 ۸۷- ...  
 ۸۸- ...  
 ۸۹- ...  
 ۹۰- ...  
 ۹۱- ...  
 ۹۲- ...  
 ۹۳- ...  
 ۹۴- ...  
 ۹۵- ...  
 ۹۶- ...  
 ۹۷- ...  
 ۹۸- ...  
 ۹۹- ...  
 ۱۰۰- ...







[illegible]



[illegible]





[illegible]







10

[illegible]





1A

[illegible]









אברהם בן יצחק

והשם הזה הוא שם קדוש ונורא  
ועליו נשבעו כל ישראל וכל  
העולם וכל המלכים וכל  
הנסיכים וכל העוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם

אברהם בן יצחק

והשם הזה הוא שם קדוש ונורא  
ועליו נשבעו כל ישראל וכל  
העולם וכל המלכים וכל  
הנסיכים וכל העוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם

אברהם בן יצחק

והשם הזה הוא שם קדוש ונורא  
ועליו נשבעו כל ישראל וכל  
העולם וכל המלכים וכל  
הנסיכים וכל העוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם  
וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם וְהָעוֹלָם

[illegible]

[illegible]









[illegible]

Wages, 1900







[illegible]



[illegible]







fol. 237 v.



















۱۔ ۲۔ ۳۔ ۴۔ ۵۔ ۶۔ ۷۔ ۸۔ ۹۔ ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ ۱۵۔ ۱۶۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔



اے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے

لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے  
 لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے لکھنؤ میں سے















fol. 246 r.



fol. 247 r.





[illegible]



[illegible]







۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱  
 ۱۳۰۲  
 ۱۳۰۳  
 ۱۳۰۴  
 ۱۳۰۵  
 ۱۳۰۶  
 ۱۳۰۷  
 ۱۳۰۸  
 ۱۳۰۹  
 ۱۳۱۰  
 ۱۳۱۱  
 ۱۳۱۲  
 ۱۳۱۳  
 ۱۳۱۴  
 ۱۳۱۵  
 ۱۳۱۶  
 ۱۳۱۷  
 ۱۳۱۸  
 ۱۳۱۹  
 ۱۳۲۰  
 ۱۳۲۱  
 ۱۳۲۲  
 ۱۳۲۳  
 ۱۳۲۴  
 ۱۳۲۵  
 ۱۳۲۶  
 ۱۳۲۷  
 ۱۳۲۸  
 ۱۳۲۹  
 ۱۳۳۰  
 ۱۳۳۱  
 ۱۳۳۲  
 ۱۳۳۳  
 ۱۳۳۴  
 ۱۳۳۵  
 ۱۳۳۶  
 ۱۳۳۷  
 ۱۳۳۸  
 ۱۳۳۹  
 ۱۳۴۰  
 ۱۳۴۱  
 ۱۳۴۲  
 ۱۳۴۳  
 ۱۳۴۴  
 ۱۳۴۵  
 ۱۳۴۶  
 ۱۳۴۷  
 ۱۳۴۸  
 ۱۳۴۹  
 ۱۳۵۰  
 ۱۳۵۱  
 ۱۳۵۲  
 ۱۳۵۳  
 ۱۳۵۴  
 ۱۳۵۵  
 ۱۳۵۶  
 ۱۳۵۷  
 ۱۳۵۸  
 ۱۳۵۹  
 ۱۳۶۰  
 ۱۳۶۱  
 ۱۳۶۲  
 ۱۳۶۳  
 ۱۳۶۴  
 ۱۳۶۵  
 ۱۳۶۶  
 ۱۳۶۷  
 ۱۳۶۸  
 ۱۳۶۹  
 ۱۳۷۰  
 ۱۳۷۱  
 ۱۳۷۲  
 ۱۳۷۳  
 ۱۳۷۴  
 ۱۳۷۵  
 ۱۳۷۶  
 ۱۳۷۷  
 ۱۳۷۸  
 ۱۳۷۹  
 ۱۳۸۰  
 ۱۳۸۱  
 ۱۳۸۲  
 ۱۳۸۳  
 ۱۳۸۴  
 ۱۳۸۵  
 ۱۳۸۶  
 ۱۳۸۷  
 ۱۳۸۸  
 ۱۳۸۹  
 ۱۳۹۰  
 ۱۳۹۱  
 ۱۳۹۲  
 ۱۳۹۳  
 ۱۳۹۴  
 ۱۳۹۵  
 ۱۳۹۶  
 ۱۳۹۷  
 ۱۳۹۸  
 ۱۳۹۹  
 ۱۴۰۰

۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱  
 ۱۳۰۲  
 ۱۳۰۳  
 ۱۳۰۴  
 ۱۳۰۵  
 ۱۳۰۶  
 ۱۳۰۷  
 ۱۳۰۸  
 ۱۳۰۹  
 ۱۳۱۰  
 ۱۳۱۱  
 ۱۳۱۲  
 ۱۳۱۳  
 ۱۳۱۴  
 ۱۳۱۵  
 ۱۳۱۶  
 ۱۳۱۷  
 ۱۳۱۸  
 ۱۳۱۹  
 ۱۳۲۰  
 ۱۳۲۱  
 ۱۳۲۲  
 ۱۳۲۳  
 ۱۳۲۴  
 ۱۳۲۵  
 ۱۳۲۶  
 ۱۳۲۷  
 ۱۳۲۸  
 ۱۳۲۹  
 ۱۳۳۰  
 ۱۳۳۱  
 ۱۳۳۲  
 ۱۳۳۳  
 ۱۳۳۴  
 ۱۳۳۵  
 ۱۳۳۶  
 ۱۳۳۷  
 ۱۳۳۸  
 ۱۳۳۹  
 ۱۳۴۰  
 ۱۳۴۱  
 ۱۳۴۲  
 ۱۳۴۳  
 ۱۳۴۴  
 ۱۳۴۵  
 ۱۳۴۶  
 ۱۳۴۷  
 ۱۳۴۸  
 ۱۳۴۹  
 ۱۳۵۰  
 ۱۳۵۱  
 ۱۳۵۲  
 ۱۳۵۳  
 ۱۳۵۴  
 ۱۳۵۵  
 ۱۳۵۶  
 ۱۳۵۷  
 ۱۳۵۸  
 ۱۳۵۹  
 ۱۳۶۰  
 ۱۳۶۱  
 ۱۳۶۲  
 ۱۳۶۳  
 ۱۳۶۴  
 ۱۳۶۵  
 ۱۳۶۶  
 ۱۳۶۷  
 ۱۳۶۸  
 ۱۳۶۹  
 ۱۳۷۰  
 ۱۳۷۱  
 ۱۳۷۲  
 ۱۳۷۳  
 ۱۳۷۴  
 ۱۳۷۵  
 ۱۳۷۶  
 ۱۳۷۷  
 ۱۳۷۸  
 ۱۳۷۹  
 ۱۳۸۰  
 ۱۳۸۱  
 ۱۳۸۲  
 ۱۳۸۳  
 ۱۳۸۴  
 ۱۳۸۵  
 ۱۳۸۶  
 ۱۳۸۷  
 ۱۳۸۸  
 ۱۳۸۹  
 ۱۳۹۰  
 ۱۳۹۱  
 ۱۳۹۲  
 ۱۳۹۳  
 ۱۳۹۴  
 ۱۳۹۵  
 ۱۳۹۶  
 ۱۳۹۷  
 ۱۳۹۸  
 ۱۳۹۹  
 ۱۴۰۰

















fol. 255 r.







۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰





91019 64400

fol. 258 r.



fol. 259 r.







[illegible]

fol. 261 r.

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

۱۱۰ °

...  
...  
...  
...  
...  
...  
...

[illegible]



fol. 263 r.

وہو ۱۱۱

رواں طے ہے۔ سہ سہ۔ سہ دے ہے۔ تو ہے (سے)۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔  
وہو۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔ سہ۔









































[illegible]















fol. 276 r.



[illegible]

[illegible]

fol. 278 r.

































۱۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۲۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۳۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۴۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۵۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۶۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۷۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۸۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۹۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔  
 ۱۰۔ منہ سے جو کچھ نکلتا ہے اس کا نام نفاذ ہے۔











[illegible]

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...

...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...  
 ...





[illegible]









fol. 292 r.





[illegible]

















۱۳۰۰ و ۱۳۰۱ - ۱۳۰۲ - ۱۳۰۳ - ۱۳۰۴ - ۱۳۰۵ - ۱۳۰۶ - ۱۳۰۷ - ۱۳۰۸ - ۱۳۰۹ - ۱۳۱۰  
 ۱۳۱۱ - ۱۳۱۲ - ۱۳۱۳ - ۱۳۱۴ - ۱۳۱۵ - ۱۳۱۶ - ۱۳۱۷ - ۱۳۱۸ - ۱۳۱۹ - ۱۳۲۰  
 ۱۳۲۱ - ۱۳۲۲ - ۱۳۲۳ - ۱۳۲۴ - ۱۳۲۵ - ۱۳۲۶ - ۱۳۲۷ - ۱۳۲۸ - ۱۳۲۹ - ۱۳۳۰  
 ۱۳۳۱ - ۱۳۳۲ - ۱۳۳۳ - ۱۳۳۴ - ۱۳۳۵ - ۱۳۳۶ - ۱۳۳۷ - ۱۳۳۸ - ۱۳۳۹ - ۱۳۴۰  
 ۱۳۴۱ - ۱۳۴۲ - ۱۳۴۳ - ۱۳۴۴ - ۱۳۴۵ - ۱۳۴۶ - ۱۳۴۷ - ۱۳۴۸ - ۱۳۴۹ - ۱۳۵۰  
 ۱۳۵۱ - ۱۳۵۲ - ۱۳۵۳ - ۱۳۵۴ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۶ - ۱۳۵۷ - ۱۳۵۸ - ۱۳۵۹ - ۱۳۶۰  
 ۱۳۶۱ - ۱۳۶۲ - ۱۳۶۳ - ۱۳۶۴ - ۱۳۶۵ - ۱۳۶۶ - ۱۳۶۷ - ۱۳۶۸ - ۱۳۶۹ - ۱۳۷۰  
 ۱۳۷۱ - ۱۳۷۲ - ۱۳۷۳ - ۱۳۷۴ - ۱۳۷۵ - ۱۳۷۶ - ۱۳۷۷ - ۱۳۷۸ - ۱۳۷۹ - ۱۳۸۰  
 ۱۳۸۱ - ۱۳۸۲ - ۱۳۸۳ - ۱۳۸۴ - ۱۳۸۵ - ۱۳۸۶ - ۱۳۸۷ - ۱۳۸۸ - ۱۳۸۹ - ۱۳۹۰  
 ۱۳۹۱ - ۱۳۹۲ - ۱۳۹۳ - ۱۳۹۴ - ۱۳۹۵ - ۱۳۹۶ - ۱۳۹۷ - ۱۳۹۸ - ۱۳۹۹ - ۱۴۰۰  
 ۱۴۰۱ - ۱۴۰۲ - ۱۴۰۳ - ۱۴۰۴ - ۱۴۰۵ - ۱۴۰۶ - ۱۴۰۷ - ۱۴۰۸ - ۱۴۰۹ - ۱۴۱۰  
 ۱۴۱۱ - ۱۴۱۲ - ۱۴۱۳ - ۱۴۱۴ - ۱۴۱۵ - ۱۴۱۶ - ۱۴۱۷ - ۱۴۱۸ - ۱۴۱۹ - ۱۴۲۰  
 ۱۴۲۱ - ۱۴۲۲ - ۱۴۲۳ - ۱۴۲۴ - ۱۴۲۵ - ۱۴۲۶ - ۱۴۲۷ - ۱۴۲۸ - ۱۴۲۹ - ۱۴۳۰  
 ۱۴۳۱ - ۱۴۳۲ - ۱۴۳۳ - ۱۴۳۴ - ۱۴۳۵ - ۱۴۳۶ - ۱۴۳۷ - ۱۴۳۸ - ۱۴۳۹ - ۱۴۴۰  
 ۱۴۴۱ - ۱۴۴۲ - ۱۴۴۳ - ۱۴۴۴ - ۱۴۴۵ - ۱۴۴۶ - ۱۴۴۷ - ۱۴۴۸ - ۱۴۴۹ - ۱۴۵۰  
 ۱۴۵۱ - ۱۴۵۲ - ۱۴۵۳ - ۱۴۵۴ - ۱۴۵۵ - ۱۴۵۶ - ۱۴۵۷ - ۱۴۵۸ - ۱۴۵۹ - ۱۴۶۰  
 ۱۴۶۱ - ۱۴۶۲ - ۱۴۶۳ - ۱۴۶۴ - ۱۴۶۵ - ۱۴۶۶ - ۱۴۶۷ - ۱۴۶۸ - ۱۴۶۹ - ۱۴۷۰  
 ۱۴۷۱ - ۱۴۷۲ - ۱۴۷۳ - ۱۴۷۴ - ۱۴۷۵ - ۱۴۷۶ - ۱۴۷۷ - ۱۴۷۸ - ۱۴۷۹ - ۱۴۸۰  
 ۱۴۸۱ - ۱۴۸۲ - ۱۴۸۳ - ۱۴۸۴ - ۱۴۸۵ - ۱۴۸۶ - ۱۴۸۷ - ۱۴۸۸ - ۱۴۸۹ - ۱۴۹۰  
 ۱۴۹۱ - ۱۴۹۲ - ۱۴۹۳ - ۱۴۹۴ - ۱۴۹۵ - ۱۴۹۶ - ۱۴۹۷ - ۱۴۹۸ - ۱۴۹۹ - ۱۵۰۰





222

[illegible]

[illegible]













وهره سکه در وین. کو سهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.  
وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین. وهره سکه در وین.



[illegible]







































[illegible]







[illegible]











fol. 317 v.

















[illegible]









۲۸

۱. مجلس اول در روز پنجشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱  
 ۲. مجلس دوم در روز شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲  
 ۳. مجلس سوم در روز یکشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۳  
 ۴. مجلس چهارم در روز دوشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۴  
 ۵. مجلس پنجم در روز سه شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۵  
 ۶. مجلس ششم در روز چهارشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۶  
 ۷. مجلس هفتم در روز پنجشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۷  
 ۸. مجلس هشتم در روز شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۸  
 ۹. مجلس نهم در روز یکشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۹  
 ۱۰. مجلس دهم در روز دوشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۰  
 ۱۱. مجلس یازدهم در روز سه شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۱  
 ۱۲. مجلس چهاردهم در روز چهارشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۲  
 ۱۳. مجلس پانزدهم در روز پنجشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۳  
 ۱۴. مجلس شانزدهم در روز شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۴  
 ۱۵. مجلس هجدهم در روز یکشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۵  
 ۱۶. مجلس نوزدهم در روز دوشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۶  
 ۱۷. مجلس بیستم در روز سه شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۷  
 ۱۸. مجلس بیست و یکم در روز چهارشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۸  
 ۱۹. مجلس بیست و دوم در روز پنجشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۱۹  
 ۲۰. مجلس بیست و سوم در روز شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۰  
 ۲۱. مجلس بیست و چهارم در روز یکشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۱  
 ۲۲. مجلس بیست و پنجم در روز دوشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۲  
 ۲۳. مجلس بیست و ششم در روز سه شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۳  
 ۲۴. مجلس بیست و هفتم در روز چهارشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۴  
 ۲۵. مجلس بیست و هشتم در روز پنجشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۵  
 ۲۶. مجلس بیست و نهم در روز شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۶  
 ۲۷. مجلس بیست و دهم در روز یکشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۷  
 ۲۸. مجلس بیست و یازدهم در روز دوشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۸  
 ۲۹. مجلس بیست و دهم در روز سه شنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۲۹  
 ۳۰. مجلس بیست و یازدهم در روز چهارشنبه هجری ۱۲۸۵ شماره ۳۰





[illegible]



[illegible]

f01. 326 v.

327

אדאס וועט מען זעהן דאס דאס  
 דאס דאס דאס דאס דאס דאס  
 דאס דאס דאס דאס דאס דאס

שלישית. שני גלים וטעם, וטעם של פסוק זה וליהוה זה נשן  
קרן נשן. וואלדענע וטעם מוטעם פארט - א וואלדענע  
א וואלדענע - וואלדענע - שני גלים קרן  
שלישית. קרן א וואלדענע קרן - וואלדענע  
פארט א נשן קרן א וואלדענע קרן א נשן  
קרן קרן - וואלדענע קרן - וואלדענע קרן  
וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
קרן קרן - וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן  
א וואלדענע קרן וואלדענע קרן

७ — संबत् १३३७ वर्ष माघ शुद्ध ८ शुक्ल पक्ष  
 सै ६१२ वर्ष माघ दृ ३ राज आम्मान आशु द  
 छंभनी थि सुलतानभीग यासही नराशुं परिप  
 थयती शुबं काल एरान जमी दशा तुस मा  
 यात पारसी शाती थ आ बाय क इ सुख व सुत  
 आभाय मिदिर बान थ बऊ न रं नान कागलं  
 लिखापनं व ब सय पारसी शुब सांग ल सु न  
 शुब बादि लन कुष्टा थं एत थ पाथ ति इ दं  
 मुञ्ज कं लिखापितं इ थ छि जं द नामा थ को  
 थि मुञ्ज क मि दं र क ति पठ ति । त न शुब बादि  
 ल थ शु व ठानो मुक्कामनां तथा एत थ नि मि  
 नं कुष्ट करणी यै ।

Off den foregående Side ses et lille Træffelse, som  
 er givet af Mithrasen i Kongsbrosen, den Mithrasen den 10de  
 den Mithrasen i Kongsbrosen (10de) og Mithrasen den  
 692 efter Jule, 1322 efter Mithrasen. Mithrasen i Kongsbrosen







Index of Chapters and Paragraphs  
according to Geldner's edition of the Avesta text

(blank lines in the manuscript are not counted).

Y. 47. 1 fol. 218v. line 5	Y. 57. 5 fol. 255v. line 11	Y. 65. 10 fol. 293v. line ■
5 220r. 5	10 257r. 3	15 296v. 2
48. ■ 221r. 1	15 258v. 15	66. 1 298r. 9
5 222r. 12	20 260v. 5	2 298v. 7
10 224r. 10	25 262v. 3	67. ■ 299r. 13
49. 1 225v. 1	30 264v. 9	5 299r. 14
5 227r. 1	58. 1 266v. 15	6 299r. 15
10 228v. 9	5 268v. 9	68. 1 300v. 15
50. ■ 229v. 9	59. 1 270r. 15	5 302r. 5
5 231r. 8	3 271r. 10	10 304r. 5
10 232v. 13	11 271v. 2	15 306r. 2
51. ■ 233v. 13	12 272r. 9	20 306v. 4
5 235r. ■	28 272r. 14	69. 1 309r. 9
10 236v. 11	30 273r. 6	70. 1 310r. 15
15 238r. 12	60. 1 274r. 15	5 312r. 1
20 239v. 9	5 276r. 5	71. 1 313r. 9
52. 1 241r. 10	11 277r. 10	5 314r. 15
5 242v. 7	61. 1 278r. 4	10 316v. 6
53. ■ 242v. 9	5 280r. 4	15 318v. 6
5 244v. 7	62. 1 280v. 5	20 320r. 15
10 247v. 1	5 282r. 9	25 322r. 2
54. 1 248r. 3	10 284v. 5	30 323r. 11
55. 1 249r. 4	63. 1 285r. 13	72. 1 323v. 10
5 251r. 5	64. 1 286r. 13	5 325v. 7
56. 1 251v. 13	5 287v. 5	
5 253r. 12	65. 1 288v. 7	Colophon 326v. 1
57*) 1 253v. 15	5 290v. 10	

\*) *Srōš-Yašt* Kartak 1: 253v. 14 2: 255v. 10 3: 256r. 12 4: 256v. 15 5: 257v. 3 6: 258r. 3 7: 258v. 14  
8: 260r. 11 9: 261r. ■ 10: 261v. 9 11: 263v. 1 12: 264v. 8 13: 265v. 3.

**Printed in Denmark**

**Printed by  
Fr. Bagges kgl. Hofbogtrykkeri, Copenhagen  
Photolithography by  
Nordisk Kunst- og Lystryk, Copenhagen**

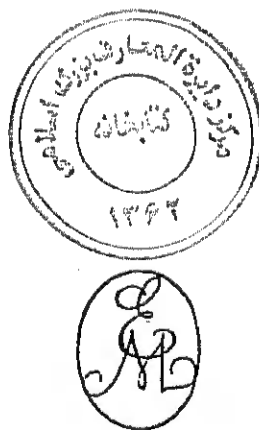
# THE AVESTA CODEX K 5

CONTAINING  
THE YASNA WITH ITS PAHLAVI TRANSLATION AND COMMENTARY

Published in facsimile by  
The University Library of Copenhagen

*WITH AN INTRODUCTION*  
*BY*  
*K. BARR*

THIRD PART  
Containing Yasna 47-72



AT THE EXPENSE OF  
EINAR MUNKSGAARD  
COPENHAGEN

1939

CODICES AVESTICI  
ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE  
UNIVERSITATIS HAFNIENSIS

Published in facsimile by  
The University Library of Copenhagen

EDITOR  
ARTHUR CHRISTENSEN

VOL. IX

THE AVESTA CODEX K 5  
THIRD PART



*AT THE EXPENSE OF*  
EINAR MUNKSGAARD  
COPENHAGEN

1939

**THE AVESTA CODEX K 5**  
**THIRD PART**